

LENGUA C NIVEL 4 FRANCÉS

Curso 2017/2018

MÓDULO	MATERIA	CURSO	SEMESTRE	CRÉDITOS	TIPO
Lengua C (Segunda Lengua Extranjera) y su cultura	Lengua C Nivel 4	2º	2º	6	Obligatoria
PROFESOR(ES)			DIRECCIÓN COMPLETA DE CONTACTO PARA TUTORÍAS (Dirección postal, teléfono, correo electrónico, etc.)		
Karmele Alberdi Urquizu			Facultad de Traducción e Interpretación C/ Puentezuelas 55 - Despacho 1 – 958 243477 kalberdi@ugr.es		
			HORARIO DE TUTORÍAS		
			1er cuatrimestre: lunes y jueves 11-13h y de 18-19h 2º cuatrimestre: martes y viernes de 11-13h y lunes y jueves de 18-19h		
GRADO EN EL QUE SE IMPARTE			OTROS GRADOS A LOS QUE SE PODRÍA OFERTAR		
Grado en Traducción e Interpretación			Todos		
PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES (si procede)					
Se recomienda haber superado las asignaturas Francés C Nivel 1, Francés C Nivel 2 y Francés C Nivel 3, lo que equivale a un nivel B1 de competencia en lengua francesa, según el Marco Europeo de Referencia.					
BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (SEGÚN MEMORIA DE VERIFICACIÓN DEL GRADO)					
<ul style="list-style-type: none"> · Comprensión y expresión oral y escrita. · Introducción a la variación lingüística, registros y lenguajes especializados. · Análisis y síntesis textual. · Redacción y modelos textuales. · Revisión textual. · Aspectos contrastivos y comunicativos de la lengua C. · Instituciones, historia, cultura y realidad sociopolítica y económica de las áreas geográficas de la lengua C. 					
COMPETENCIAS GENERALES Y ESPECÍFICAS					



COMPETENCIAS GENERALES

- Conocer la lengua C (segunda lengua extranjera) o la tercera lengua extranjera, escrita y oral, en niveles profesionales.
- Conocer la cultura de la lengua C (segunda lengua extranjera) o de la tercera lengua extranjera.
- Ser capaz de organizar y planificar.
- Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- Ser capaz de gestionar la información.
- Ser capaz de tomar decisiones.
- Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- Ser capaz de trabajar en equipo.
- Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.
- Ser capaz de aprender en autonomía.
- Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

OBJETIVOS (EXPRESADOS COMO RESULTADOS ESPERABLES DE LA ENSEÑANZA)

OBJETIVOS GENERALES

- . Incrementar el dominio de las destrezas comunicativas en lengua francesa, con especial atención en la competencia oral.
- . Presentar oralmente todo tipo de temas, con un discurso bien estructurado y con un correcto nivel lingüístico y fonético.
- . Comprender textos extensos y de cierta complejidad, de carácter literario y especializado.
- . Producir textos gramaticalmente correctos y pragmáticamente adecuados.
- . Ampliar conocimientos sobre las diferencias entre los sistemas lingüísticos de la lengua A y la B y sus implicaciones en relación con la traducción y la interpretación.
- . Analizar y sintetizar todo tipo de textos.
- . Tener plena autonomía en el manejo de obras de referencia, principalmente diccionarios, manuales de gramática y recursos de Internet.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- . Utilizar correctamente la concordancia de los tiempos en la frase compleja.
- . Poder reconocer y utilizar con corrección los elementos anafóricos, los articuladores y conectores textuales así como los usos preposicionales más complejos del francés.
- . Poder expresar con corrección la idea del tiempo, la causa, la consecuencia, la concesión, la finalidad, la condición y la hipótesis.
- . Enriquecer el léxico en los campos semánticos del arte, los medios de comunicación, el cine, el medio ambiente, la economía, la literatura y los discursos de especialidad.



TEMARIO DETALLADO DE LA ASIGNATURA

1. Objectifs communicatifs :

- rendre compte de ses opinions et les défendre au cours d'une discussion en apportant les explications appropriées, des arguments, des commentaires
- exposer ses sentiments
- développer un point de vue sur un sujet en soutenant les avantages et les inconvénients des différentes options
- construire une argumentation logique en défendant ou en attaquant un point de vue donné
- exposer un problème, s'interroger sur les causes, les conséquences, les situations hypothétiques
- prendre une part active dans une discussion informelle dans un contexte familial : faire des commentaires, exprimer clairement un point de vue, évaluer les choix possibles, faire des hypothèses et y répondre
- prendre l'initiative de la parole, prendre son tour de parole au moment voulu et clore la conversation lorsqu'il faut
- donner un feed-back et une suite aux déclarations et aux déductions des autres locuteurs et, ce faisant, faciliter l'évolution de la discussion
- utiliser une variété de mots de liaison efficacement pour indiquer le lien entre les idées
- énoncer clairement les limites d'une concession

2. Compréhension et interaction à l'oral :

- visionnage de reportages, extraits de documentaires et flash d'information à commenter oralement
- participation à des jeux de rôle
- participation à des débats et séminaire de lecture

3. Compréhension écrite :

- lecture de textes journalistiques, sites web, etc.
- recherche d'informations
- repérage des caractéristiques typologiques des textes descriptifs, narratifs, expositifs et argumentatifs
- lecture d'une œuvre littéraire

4. Production écrite :

- activités de résumé et de synthèse de documents
- activités de production de divers types textuels : descriptifs, narratifs, expositifs et argumentatifs

5. Contenus socioculturels : actualité politique et sociale, problèmes d'intégration, relations humaines, clichés, préjugés et stéréotypes

BIBLIOGRAFÍA

- . Arrivé, M. et alii., *La grammaire d'aujourd'hui. Guide alphabétique de linguistique française*, Flammarion, Paris, 1986.
- . Belot, A., *Dictionnaire d'usage d'espagnol contemporain. Français-Espagnol*, Paris, Ellipses, 1996.
- . Hanse, J., *Nouveau dictionnaire des difficultés du français moderne*, Paris-Gembloux, Duculot, 1987.
- . Charaudeau, P., *Grammaire du sens et de l'expression*, Hachette, Paris, 1992.
- . Denis S.; Maravall, M.; Pompidou, L., *Dictionnaire Espagnol-Français et Français-Espagnol*, Paris, Masson, 1986.
- . Dubois, J., *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris, 1994.
- . *Grand Dictionnaire Espagnol-Français / Français-Espagnol*, Raphaëlle Ros Mas (Direction de la publication), Paris, Larousse, 2007.
- . Grevisse, M., *Le bon usage*, Duculot, Gembloux, 1986.
- . *Le Grand Robert de la langue française*, directeur A. Rey, Paris, Dictionnaires Le Robert, 2001.
- . *Petit Robert, Dictionnaire de la langue française*, directeurs A. Rey et J. Rey-Debove, Paris, Dictionnaires Le Robert.
- . Riegel, M. et alii., *Grammaire méthodique du français*, PUF, Paris, 1997.
- . Sirejols, É y Claude, P., *Le nouvel entraînez-vous avec 450 exercices, niveau avancé*, Clé International, Paris, 1997.
- . Vidal, J-P., *Hispano-Bordas-Dictionnaire. Français-Espagnol /Espagnol-Français*, Paris, Bordas, 1989.
- . Wagner, R.L. et Pinchon, J., *Grammaire du français classique et moderne*, Hachette, Paris, 1982.
- . Weinrich, H., *Grammaire textuelle du français*, Didier/ Hatier, Paris, 1989.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA



- . Bérard, É. y Lavenne, C., *Exercices pour l'apprentissage du français*, Hatier/Didier, Paris, 1992.
. Charliac, L., Motron, A.-C., *Phonétique progressive du français avec 400 activités*, niveau avancé, Clé International, Paris, 2006.
. Kocoureck, R., *La langue française de la technique et de la science*, Brandstetter Verlag, Wiesbaden, 1991.

ENLACES RECOMENDADOS

<http://francophonie.org>
<http://tv5.org>
<http://francetelevisions.fr>
<http://www.lepointdufle.net>
<http://www.rfo.fr>
<http://francparler.org/dossiers/interculturel.htm>
<http://www.ladocumentationfrancaise.fr>
<http://www.leconjugueur.com>
<http://bonjourdefrance.com>
<http://www.sdv.fr/orthonet>

METODOLOGÍA DOCENTE

ACTIVIDADES PRESENCIALES 40% de la carga crediticia total, que corresponde a 2,4 créditos ECTS (60 horas)

CLASES PLENARIAS PARTICIPATIVAS, en las que se presenta la materia a los alumnos de manera inductiva en primera instancia, para luego pasar a actividades de carácter más libre, en las que los alumnos pueden resolver problemas y profundizar en los contenidos. Estas actividades y corresponden a 1,56 créditos ECTS (39 horas).

SEMINARIOS, adaptados a las necesidades de los alumnos, en los que se profundiza de manera individualizada en el desarrollo de las competencias. Los seminarios son una herramienta fundamental para responder a la diversidad en el aula. Esta actividad corresponde a 0,64 créditos ECTS. (16 horas).

TUTORÍAS, en las que se sigue de manera personalizada el progreso de cada alumno y se presta atención a sus dificultades y necesidades en los trabajos individuales y en grupo. Estas actividades corresponden a 0,1 créditos ECTS (2,5 horas).

EXAMEN: para cada materia al examen le corresponden 0,1 créditos ECTS (2,5 horas)

ACTIVIDADES NO PRESENCIALES 60% de la carga crediticia total, que corresponde a 3,6 créditos ECTS (90 horas)

LECTURAS Y AUDICIONES RECOMENDADAS, que permiten a los alumnos acceder a las fuentes de información relevantes en la materia, al tiempo que les permiten desarrollar destrezas de comprensión lectora y mejorar su vocabulario. Son una herramienta clave para el aprendizaje autónomo. Esta actividad corresponde a 1,5 créditos ECTS (37,5 horas).

TRABAJO INDIVIDUAL, relacionados fundamentalmente con las lecturas recomendadas o con actividades complementarias a las desarrolladas en las actividades plenarias. Permiten desarrollar las destrezas activas, particularmente de expresión escrita, así como repasar y afianzar los objetivos de aprendizaje correspondientes a la materia. Esta actividad corresponde a 1,2 créditos ECTS (30 horas).

TRABAJO EN GRUPO, en los que la interacción permite al alumnado beneficiarse de las respectivas experiencias de aprendizaje. Fomentan las habilidades de trabajo en grupo, así como la destreza de expresión oral. Esta actividad corresponde a 0,9 créditos ECTS (22,5 horas).



Se promoverá una metodología funcional, basada en el uso real de la lengua meta, manteniendo un equilibrio entre los objetivos de fluidez y corrección. Se procurará mantener una metodología de destrezas integradas, aunque, dada la orientación principal de los alumnos hacia la traducción e interpretación directas, se pondrá mayor énfasis en las destrezas receptivas.

Se enfatizará la participación activa en seminarios y tutorías y se potenciará el trabajo en grupos. El francés será la lengua vehicular en clase.

EVALUACIÓN (INSTRUMENTOS DE EVALUACIÓN, CRITERIOS DE EVALUACIÓN Y PORCENTAJE SOBRE LA CALIFICACIÓN FINAL, ETC.)

Sistemas de evaluación:

- Examen
- Trabajos periódicos escritos
- Presentaciones orales
- Participación en seminarios y tutorías

Como criterio de evaluación se tomará el grado de asunción de las competencias, tanto en clase como en el trabajo escrito, así como la consecución de los objetivos designados para la asignatura.

Porcentaje de cada método de evaluación en la nota final.

- Examen: 60%. Es obligatorio obtener al menos un 50% de la puntuación del examen para aprobar la asignatura
- Trabajo oral individual y / o en grupo: 10%
- Trabajos escritos individuales y / o en grupo: 20%
- Participación en actividades presenciales en clase (debates y discusiones): 10%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

Aquellos alumnos a los que resulte imposible seguir el sistema de evaluación continua por razones justificadas podrán solicitar acogerse a la evaluación única final, según lo establecido en el artículo 8 de la Normativa de Evaluación y Calificación de la Universidad de Granada (<http://secretariageneral.ugr.es/pages/normativa/fichasugr/hcg7121>). La evaluación única final consistirá en un examen con la misma estructura y contenidos que el diseñado para la evaluación continua.

En las convocatorias extraordinarias se realizará una evaluación única final para todos los estudiantes, con independencia de si han seguido o no un proceso de evaluación continua. La evaluación constará de :

- Examen: 100%

El sistema de calificaciones se expresará mediante calificación numérica de 0 a 10 según lo establecido en el RD 1125/2003, de 3 de septiembre, por el que se establece el sistema de créditos y sistema de calificaciones en las titulaciones universitarias de carácter oficial y validez en territorio nacional.

INFORMACIÓN ADICIONAL

La docencia se impartirá en francés

